



**DỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:30 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐHMCG..... 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược..... 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM
Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 4 PHỤC SINH NGÀY 17/04/2016

Chánh Xứ: **Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Ô. Phạm Văn Lập 972-496-4412

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CB Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

A.Phạm Tường Long 469-835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Lý Thị Kim Phiến ... 972-496-6752

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Chị Lê Trang Anh Thư 214-868-8236

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng cho tuần: "Ta ban cho các chiên Ta được sống đời đời". Ga 10, 28.

ĐỨC KITÔ - VỊ MỤC TỬ NHÂN LÀNH

Chúa nhật thứ 4 Phục sinh thường được gọi là Chúa Nhật Chúa Chiên Lành bởi vì bài Phúc Âm của cả ba chu kỳ A, B, C vào ngày này đều trích từ chương 10 theo Thánh sử Gioan trình bày Chúa Giêsu như là vị Mục Tử Nhân Lành nhằm nói lên cuộc đời và hoạt động của Chúa Giêsu trên trần gian không gì khác hơn là chứng tỏ tình yêu của Thiên Chúa dành cho con người.

Những người Kitô hữu trong các thế kỷ đầu tiên đã vẽ rất nhiều hình Chúa Giêsu như Vị Mục Tử Nhân Lành mà chúng ta có thể tìm thấy trên các bức tường những hang toại đạo (catacombs) ở Rôma (Ý). Các thế hệ Kitô hữu theo sau cảm thấy được an ủi vô bờ bởi hình ảnh Chúa Kitô, Vị Mục Tử Nhân Lành, luôn quan tâm tìm kiếm những con chiên lạc và vác lên vai đưa về nhà. Hình ảnh này đem lại niềm hứng khởi cho chúng ta vì diễn tả được sự tận tụy, lòng cảm thương và sự hướng dẫn mà Chúa Kitô đem lại cho tất cả mọi người. Hình ảnh này đem lại cho chúng ta sự an tâm vì biết rằng mỗi một người được Chúa Giêsu yêu thương như thế là người duy nhất trên cõi đời này.

Đúng thế, người mục tử nhân lành không phải là người làm thuê nên sẵn sàng hy sinh bản thân cho đoàn chiên mình chăm sóc khỏi bị bầy sói tấn công. Cũng vậy, Chúa Giêsu đã hy sinh chính mình để giải thoát chúng ta khỏi sự xấu xí của tội lỗi và đem lại cho chúng ta ơn cứu rỗi.

Mặc dầu Chúa Giêsu đã về trời, nhưng Ngài vẫn hiện diện với chúng ta mọi nơi, mọi lúc như Ngài đã hứa với các môn đệ rằng: "Ta sẽ ở cùng chúng con mọi ngày cho đến tận thế" (Mt 28:20). Thật thế, người Kitô hữu tin tưởng và cảm nghiệm sự hiện diện thương yêu đặc biệt của Chúa Giêsu, vị Mục Tử Nhân Lành, qua lời cầu nguyện, qua Kinh thánh, và qua các Bí tích, cách riêng Bí tích Thánh Thể và Bí tích Giải tội. Không những thế, Chúa Giêsu vị Mục tử nhân lành luôn hiện diện và đồng hành với người tín hữu trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống để rồi dù trong hoàn cảnh bi thương, cùng cực nhất của cuộc đời, đức tin dạy họ rằng: "Dầu qua thung lũng âm u, con sợ gì nguy khốn, vì có Chúa ở cùng" như Thánh vịnh 23 đã khẳng định.

Chúa nhật thứ 4 Phục sinh hôm nay cũng là Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ Nam Nữ lần thứ 53. Để có một cái nhìn tổng quát về tình hình ơn gọi tu trì trên thế giới, tôi xin đưa ra con số thống kê mới nhất Toà Thánh



được đưa ra vào ngày 5 tháng 3 năm nay. Theo Niên Giám Thống Kê này, số người Công giáo trên thế giới gia tăng từ 1 tỉ 115 triệu (17.3% dân số thế giới) vào năm 2005 lên 1 tỉ 272 triệu (17.8%) với 48% số người Công giáo sống tại Bắc và Nam Mỹ; 22.6% sống tại Âu châu; 10.9% ở Á châu; và 0.8% ở Đại dương châu. Trong khi đó, số linh mục gia tăng từ 406.411 (năm 2005) lên đến 415.792 (2014); số phó tế vĩnh viễn trong cùng thời gian cũng gia tăng từ 33.000 lên 44.566. Tuy nhiên, số tu sĩ trên thế giới lại giảm sút từ 54.708 nam tu sĩ (2004) xuống còn 54.559 (2014), và cùng trong thời kỳ số nữ tu giảm sút đến 10.8% chỉ còn 682.729 người (2014). Riêng với số chủng sinh đi tu làm linh mục mặc dầu có gia tăng đáng kể ở Phi châu, Á châu và Đại dương châu, nhưng do sự sụt giảm ở Âu châu và Mỹ châu nên số chủng sinh tăng không nhiều từ 114.439 (2005) lên 116.939 (2014).

Riêng đối với Giáo hội Hoa Kỳ, chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa đã ban cho Cộng đồng Công giáo Việt Nam được góp phần với một tỉ lệ đáng kể trong ơn gọi linh mục và tu sĩ. Tuy vậy, Giáo hội Hoa Kỳ nói riêng và Giáo hội hoàn vũ nói chung vẫn cần rất nhiều linh mục, phó tế và tu sĩ nam nữ để phục vụ Dân Chúa. Vì thế, chúng ta hãy gia tăng cầu nguyện xin Thiên Chúa ban cho Giáo hội có thêm nhiều linh mục tu sĩ thánh thiện, cũng như xin Ngài ban cho những người trẻ biết mở rộng tâm hồn để nhận ra món quà tình yêu Ngài dành cho trong đời sống tận hiến. Trong việc cổ võ ơn gọi tu trì, vai trò của gia đình và Giáo xứ rất quan trọng. Vì thế, xin mỗi người hãy tiếp tay bằng lời cầu nguyện, bằng đời sống gương mẫu, bằng việc khích lệ con em hãy cho Chúa một cơ hội để hướng dẫn chúng trong đời sống phục vụ tha nhân trong đời sống tu trì.

Nhưng cho dù sống trong ơn gọi nào (độc thân, gia đình hoặc tu trì), mỗi một người tín hữu đều được mời gọi bước theo Chúa Giêsu, Vị Mục Tử Nhân Lành, để phản ánh tình yêu thương và lòng quảng đại của Ngài qua cuộc sống hy sinh và phục vụ. Chúng ta cần nhắc nhở thường xuyên với chính mình rằng chúng ta được kêu gọi trở thành những mục tử theo khuôn mẫu và tình yêu của Chúa Giêsu, Đấng Cứu Thế, để chăm sóc những người chúng ta có trách nhiệm hướng dẫn.

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH GIÁO XỨ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 17/4: Tuần IV Phục Sinh Năm C. Chúa Nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi Linh Mục & Tu Sĩ.
- Thứ Hai 18/4: Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Ba 19/4: Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Tư 20/4: Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Năm 21/4: Lễ Thánh Anselmô, Giám mục, Tiến Sĩ Hội Thánh.
- Thứ Sáu 22/4: Tuần IV Phục Sinh.
- Thứ Bảy 23/4: Lễ Thánh George, Tử đạo, Bốn mạng Đức Thánh Cha Phanxicô; Thánh Adalbert, Giám Mục Tử đạo.
- Chúa Nhật 24/4: Tuần V Phục Sinh năm C. Quyền tiến lần 2 cho các Giáo phận Truyền giáo tại Hoa Kỳ (Home Missions Appeal)

**THÔNG BÁO
PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của
Bà Anê Bùi Thị Huệ
Sinh ngày 5/8/1928
Tạ thế ngày 11/4/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Anê về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

TRƯỜNG VIỆT NGỮ CẦN GIÁO VIÊN

Để chuẩn bị cho chương trình Việt ngữ niên học 2016-2017 sắp đến, Trường Việt ngữ đang cần sự giúp đỡ của các thiện nguyện viên trong Giáo xứ.

Điều kiện: Biết hai ngôn ngữ Việt & Anh, đồng thời có thời gian giúp đỡ vào các ngày Chúa nhật

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với Thầy Thanh Lê tại văn phòng Khối Giáo Dục vào Chúa nhật hoặc qua số điện thoại: 469-867-6025.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 17/4/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: Ô/BTrần Văn Tích 972-414-7164
3617 Insbrook Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 3: Bà Nguyễn Kim Lan 469-682-5120
10334 Portrush Dr., Dallas, TX 75243

Giáo Khu 4: Ô/B Dương Chí Nhân 972-834-9345
1609 Rahall St., Garland, TX 75040

Giáo Khu 8: Anh Chị Thành-Vui 903-746-5082
6513 Westover Dr., Rowlett, TX 75089

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 16/4/2016:

Anh Trương Quang Vinh & Chị Tăng Yến Ly
Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

EUCCHARISTIC ADORATION

Thursday April 21st, 2016 from 8pm-9pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

CHỤP HÌNH & XƯNG TỘI LẦN 2 CHO LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU (23/4/2016)

Xin nhắc Quý phụ huynh đưa các em đến nhà thờ để các em **chụp hình và xưng tội lần thứ Hai vào ngày 23 tháng 04, 2016** từ 9 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều tại nhà thờ Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Từ 9g30 sáng đến 10g30 sáng, **xin cho các em gái mặc đầm và đội lúp và xin cho các em trai mặc quần tây áo trắng và thắt cà- vạt** để chụp hình. *Sau đó, xin các phụ huynh giúp các em thay vào một bộ quần áo khác để các em xưng tội lần thứ hai.*

This is a friendly reminder that the group **photo and Second Reconciliation Retreat is coming up on Saturday, April 23, 2016** (9:30 am – 3:00 pm) in the church at Mother of Perpetual Help Parish from 9:30 am to 10:30 am. **Please have your child dressed in their Holy Communion clothes** for the photos. *After the photo, please help your child to change into another set of clothes for second Reconciliation.*

Join the **SISTERS OF THE HOLY FAMILY OF NAZARETH** for fun and prayer

Come & See Day for young women ages 14-18
Saturday, April 23 from 8am- 6pm

Discernment Weekend for women ages 18+
April 22-24 Friday-Sunday

at Good Shepherd Convent
1814 Egyptian Way
Grand Prairie, TX 75050

Registration
Contact Sr. Mary Paul
Email: smpaul@icgrandprairie.org

**GHI DANH ĐI HOUSTON DỰ LỄ THỤ PHONG
LINH MỤC CỦA THẦY PHÓ TẾ
PHAOLÔ HOÀNG THÀNH ĐỨC**

Để giúp những ai muốn đi tham dự Thánh Lễ Thụ Phong Linh Mục của Thầy Phó tế Phaolô Hoàng Thành Đức, Giáo Xứ có bao thuê một xe bus cho việc chuyên chở. Lịch trình chuyến đi như sau:

* Xe bus sẽ có mặt tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp lúc 4 giờ sáng ngày 14 tháng 5 năm 2016. Xe sẽ khởi hành lúc 4 giờ 30 sáng cùng ngày.

* Từ Nhà Dòng Chúa Cứu Thế ở Houston, xe sẽ khởi hành trở về lúc 1 giờ chiều cùng ngày và sẽ về đến nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp lúc 6 giờ chiều.

Lệ phí chuyên chở là **20 Mỹ kim** bao gồm vé xe, điếm tâm sáng và nước uống trên xe.

Vì số ghế có giới hạn, Giáo Xứ ưu tiên việc ghi danh cho các ông bà cao niên cô thân và không có phương tiện đi lại. Việc ghi danh chỉ hoàn tất khi nào đã đóng chi phí và điền xong đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm (Waive Form). Giáo Xứ xin miễn không giữ chỗ trước.

Để bảo đảm an toàn trong chuyến đi, xin quý ông bà anh chị em mang theo thuốc dùng hàng ngày và ghi rõ tên thuốc, liều lượng và giờ giấc trên Waive Form.

Giáo Xứ cũng khuyến khích các ông bà anh chị em nào có phương tiện chuyên chở được nhiều người như van, SUV, vì lòng bác ái ghi danh để GX có thể xếp một số ông bà anh chị em thiếu phương tiện đi cùng.

Xin liên lạc với chị Vân Văn Phòng Giáo Xứ, điện thoại 972-414-7073, để ghi danh hay lấy thông tin.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Huỳnh Khương Duy, con ông Huỳnh Khương Thái và bà Nguyễn Thị Mừng, sẽ kết hôn với chị Tạ Thị Kim Oanh, con ông Tạ Văn Quý và bà Nguyễn Thị Chê, vào thứ Bảy ngày 23/4/2016 tại giáo xứ Xóm Lách, Sài Gòn.

Anh Duy và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Chị Kim Oanh và cha mẹ hiện cư ngụ tại Quận 3 Sài Gòn.

2. Anh Nguyễn Quang Huy, con ông Nguyễn Văn Khoái và bà Đinh Thị Phinh, sẽ kết hôn với chị Vũ Kiều Ngân, con ông Vũ Đình Hòa và bà Kiều Minh Phụng vào thứ Bảy ngày 21/5/2016

3. Anh Đoàn Ngọc Thắng, con ông Đoàn Ngọc Hạnh và bà Nguyễn Cúc (đã qua đời), sẽ kết hôn với chị Nguyễn Alyssa, con ông Nguyễn Ngọc Dự và bà Trần Thị Sen vào thứ Bảy ngày 21/5/2016
Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ

Quỹ Nhà Bình An

0482	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	\$100.00
0497	Jimmy Hoàng Kim	\$200.00
0572	Nguyễn Thị Huệ	\$2,200.00

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật 10/04/2016

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,427.00
CD Kinh Thánh:	\$217.00
Quỹ Giúp Người Nghèo:	\$817.00
Mới Gia Nhập Giáo Xứ:	\$1140.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

0013	Ân Danh	\$50.00
0052	Đỗ Thị Nam	\$2.00
0069	Trần Thị Tư	\$5.00
0081	Huỳnh Ba	\$12.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0524	Hoàng Đình Thám	\$30.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0703	Nguyễn Văn Riền	\$20.00
1020	Ngô Doãn Tuấn	\$50.00
1154	Lê Minh Phúc	\$10.00
1209	Nguyễn Ngọc Minh	\$10.00
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00
1247	Huỳnh Thu Liễu	\$20.00
1337	Đình Văn Lịch	\$10.00
1390	Trần Văn Cường	\$6.00
1534	Trần Thu	\$5.00
1589	Đặng Thị Quý	\$10.00
1701	Lê Huy Phương	\$20.00
1795	Võ Bá Vinh	\$40.00
1823	Phạm Huy Thế	\$300.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2143	Lê Vũ Tâm	\$20.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2318	Trần Tuyết Nga	\$50.00
2367	Lê Lành Matthew	\$2.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$50.00
2596	Cao Sơn Ca	\$5.00
2607	Đình Văn An	\$5.00
2614	Nguyễn Văn Giới	\$10.00
2614	Nguyễn Văn Giới	\$5.00
2705	Lê Tuấn Việt	\$20.00
	Hội Quán	\$7,069.00

Quỹ Nhà Bình An

0360	Phạm Viết Hải	\$200.00
0404	Lê Quang Luận	\$2,000.00
0472	Bùi Đăng	\$100.00

GHI DANH NIÊN HỌC 2016 – 2017 VIỆT NGỮ, GIÁO LÝ & THIỀU NHI THÁNH THỂ

I. Chương Trình Ghi Danh

* **April 17:** Đợt 1. (9:00am - 4pm)

* **April 24:** Đợt 2. (9:00am - 4pm)

Địa điểm: Hội Trường Thánh An Phong

Lệ phí: Việt ngữ: \$60 - Giáo Lý: \$80 - Thiều nhi: \$20

Nếu ghi danh trễ, sau April 24 - lệ phí sẽ tăng như sau:

After April 24 lệ phí: Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 – Thiều nhi: \$30

Khi đi ghi danh, xin mang theo đơn ghi danh (màu xanh da trời). **Đơn này được gửi về với học sinh nhỏ nhất trong gia đình vào Chúa nhật ngày 10 tháng 04.** Xin quý phụ huynh đọc chi tiết ghi danh được kèm theo đơn ghi danh. To register, please bring the registration form (blue) with you. ***This form will be sent home with the youngest student in your family on Sunday, April 10th.***

* **Sun, May 1, 8, 15:** Late Registration / Ghi danh trễ

* **May 22, May 29, June, July, and Aug 07:** No Registration / Văn phòng KGD sẽ đóng cửa

* **Sun, Aug 14 (9am – Noon):** Last Day of Late Registration / Văn phòng KGD mở cửa

II. Chương Trình Học / School Schedule

7:30am	Mass
9am-10:15am	Giáo lý (all grades)
10:30am-11:45am	Việt Ngữ
Noon	TNTT Mass
1:45pm-2:45pm	TNTT + Việt Ngữ
3pm-4:15pm	Giáo lý (all grades)

III. Xin lưu ý về “Giáo Lý Preference AM or PM”/ Please note

1. If all children is enrolled in all 3 programs, parents may choose a preference of morning or afternoon GL classes.

* If “**Giáo Lý AM**” preference is chosen, then:

9 – 10:15am: Giáo Lý

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ

Noon MASS

1:45pm – 3pm: TNTT

* If “**Giáo Lý PM**” preference is chosen, then:

10:30am – 11:45am: Việt Ngữ

Noon MASS

1:45pm – 3pm: TNTT

3:15pm – 4:30pm: Giáo Lý

2. Indicating "Giao Ly AM" or "Giao Ly PM" does not guarantee that you will be given that time slot. Priority is given in this order:

a) Time of registration AND all children in the family enrolled in all 3 programs AND capacity of class room size.

b) Time of registration AND capacity of class room size.

3. Maximum capacity of each GL class is 30.

4. Nếu chỉ ghi danh cho một chương trình Giáo Lý, học sinh sẽ được xếp vào giờ học: 3g15chiều – 4g30chiều.

If a student is enrolled only in Giáo Lý, s/he will be placed in the 3:15pm – 4:30pm time slot.

Tuần 97: TIN MỪNG LUCA (Chương 1-6)

TỔNG QUÁT

Ngay từ đầu sách Tin Mừng, thánh Luca đã nhìn nhận những tác phẩm đã viết trước. Ngài không muốn viết sách Tin Mừng để thay thế cho Tin Mừng Marcô đã có trước, nhưng ngài nhận ra nhu cầu cần có một tác phẩm khác cho thế hệ mới với những hoàn cảnh sống mới. Lúc đó, số Kitô hữu gốc dân ngoại đã gia tăng đáng kể, Giáo Hội cũng không chỉ đóng khung trong đất nước Palestina nữa nhưng có mặt ở nhiều nơi khắp đế quốc Roma. Ngôn ngữ thông dụng cũng không còn là tiếng Do thái mà là tiếng Hi Lạp. Thánh Luca muốn cho thấy tính liên tục giữa cộng đoàn mới mẻ này và cộng đoàn Do thái ban đầu. Ngài muốn các độc giả của ngài hiểu rằng Thiên Chúa đã yêu thương họ ngay từ thuở ban đầu cho dù về mặt lịch sử, người Do thái là những người đầu tiên được đón nhận sứ điệp cứu độ, nhưng họ đón nhận là để loan báo cho mọi người khác. Vì thế ngài dựa vào Tin Mừng Marcô cũng như những nguồn tư liệu khác để biên soạn sách Tin Mừng thứ ba và sách Công vụ. Sách Tin Mừng mô tả những bước đầu tiên của lịch sử Kitô giáo, từ lời loan báo đầu tiên cho đến lúc hoàn thành trong cái chết và sự phục sinh của Chúa Giêsu. Còn sách Công vụ trình bày về sự phát triển của Giáo Hội, cho thấy những quyết định quan trọng và những bước ngoặt của Giáo Hội trong nỗ lực rao giảng Tin Mừng.

Có bốn sách Tin Mừng và cả bốn sách đều kể cùng một câu chuyện về Chúa Giêsu. Tuy nhiên mỗi tác giả lại sử dụng cách tiếp cận khác nhau, dựa vào mối quan hệ cá vị của các ngài với Chúa Giêsu, vào khả năng riêng của mỗi người, vào kinh nghiệm của cộng đoàn mà mình có mặt cũng như vào những nguồn tư liệu có được. Vì thế mỗi sách Tin Mừng lại có những nét độc đáo riêng. Theo đó, sách Tin Mừng Luca có một số đặc điểm sau:

1. Ôn cứu độ cho mọi người

Ngay từ đầu, dân Israel đã ý thức rằng Thiên Chúa muốn cứu độ mọi người (St 13,2). Mọi dân tộc trên địa cầu đều được đón nhận phúc lành của Thiên Chúa qua dân Do thái. Các Kitô hữu Do thái cũng ý thức điều đó nhưng họ tự hỏi: Nơi Chúa Giêsu, Thiên Chúa ban ơn cứu độ cho mọi người cách trực tiếp hay họ phải gia nhập Do thái giáo? Vào thời điểm các sách Tin Mừng được viết, câu trả lời đã rõ ràng, cho nên chủ đề này có mặt trong tất cả các sách Tin Mừng. Tuy nhiên thánh Luca là người nhấn mạnh đặc biệt đến chủ đề này vì ngài viết sách Tin Mừng cho những Kitô hữu gốc dân ngoại.

2. Lòng thương xót và ơn tha thứ

Đây là nét độc đáo nổi bật trong chân dung của Luca về Chúa Giêsu. Trong sách Tin Mừng thứ ba, Chúa Giêsu thường xuyên quan tâm đến người nghèo, các tội nhân, những người bị gạt ra bên lề xã hội. Không phải các đạo sĩ nhưng chính những người chần chừ mới là người đến máng cỏ đầu tiên (2,8-18); Chúa đón tiếp người phụ nữ tội lỗi nhưng có lòng thông hối (7,36-50); Chúa nói những điều tốt lành về người Samaria (10,30-37); Chúa đến thăm người thu thuế (19,1-10); Chúa kể những dụ ngôn tuyệt vời về lòng thương xót (chương 15). Các phụ nữ cũng chiếm vị trí đặc biệt trong Tin Mừng Luca. Vào thời đó, phụ nữ chỉ là công dân hạng hai và bị coi thường, nhưng Chúa Giêsu lại trân trọng họ (10,38-42), đón nhận sự giúp đỡ của họ (8,1-3), và cho thấy đức tin kiên cường của các bà trong những giai đoạn thử thách nhất (23,49; 24,1; Cv 1,14).

3. Niềm vui

Tin Mừng Luca ánh lên niềm vui cứu độ, niềm vui thể hiện trong giáo huấn của Chúa Giêsu, niềm vui khơi nguồn từ xác tín vào tình yêu và lòng thương xót của Thiên Chúa. Ngày sinh của Chúa Giêsu và Gioan Tẩy giả được loan báo như niềm vui lớn lao (1,14; 2,10). Sự hoán cải của tội nhân là nguồn niềm vui cho cả thiên đàng (15,7-10). Sách Tin Mừng thứ ba kết thúc bằng hình ảnh các môn đệ trở về Giêrusalem, lòng tràn ngập vui mừng sau khi Chúa Giêsu lên trời (24,52).

4. Hành trình

Cả ba Tin Mừng nhất lãm đều tường thuật sứ vụ công khai của Chúa Giêsu bắt đầu với lời rao giảng của Gioan Tẩy giả: “Hãy dọn đường cho Chúa...” Sứ vụ của Chúa Giêsu được trình bày như sự tiếp nối “đường của Chúa” và dẫn đến hoàn thành. Con đường đó đã bắt đầu khi Abraham rời bỏ quê hương xứ sở mà đi theo tiếng gọi của Chúa, rồi đến dân Israel lên đường dưới sự lãnh đạo của Môsê để rời bỏ Ai Cập, sau này lại lên đường ra khỏi đất lưu đày. Thánh Luca đã tập trung vào chủ đề “con đường” và “hành trình” này khi trình bày hành trình của Chúa Giêsu từ Galilê lên Giêrusalem ((9,51 – 19,44).

5. Chúa Thánh Thần

Đôi khi thánh sử Luca được gọi là người viết Tin Mừng về Chúa Thánh Thần và về cầu nguyện. Lý do là vì ngài
(Xin tiếp tục trang 7)

Tuần 97: TIN MỪNG LUCA (tiếp tục từ trang 6)

nhấn mạnh đến vai trò của Chúa Thánh Thần : trước khi Chúa Giêsu sinh ra ((1,35.67), khi Chúa vào hoang địa (4,1), sau đó được giới thiệu là Đấng mà Thánh Thần ngự đến (4,18). Vai trò của Chúa Thánh Thần còn được nhấn mạnh và đề cao trong sách Công vụ : chính Thánh Thần ban sức mạnh cho các tông đồ đi rao giảng Tin Mừng (2,1-17). Chính Thánh Thần hướng dẫn Giáo Hội trong những quyết định quan trọng và trong sứ vụ truyền giáo (15,28; 16,6-7). Cũng thế, thánh Luca đề cao việc cầu nguyện : Chúa Giêsu cầu nguyện trước khi chọn 12 tông đồ (6,12), trước khi biến hình trên núi cao (9,29), và khi các môn đệ xin Ngài dạy họ cầu nguyện (11,1). Quả thật, cầu nguyện phải là đặc điểm của cộng đồng môn đệ Chúa Kitô (Cv 1,24; 2,42; 3,1).

6. Hoàn thành lời tiên tri

Dù không nhiều bằng Matthêu nhưng thánh Luca cũng nhiều lần sử dụng các trích dẫn Cựu Ước để cho độc giả hiểu rằng những gì xảy ra trong cuộc đời Chúa Giêsu đã được loan báo từ xa xưa. Chính vì thế, không ít lần ngài dùng cụm từ “phải xảy ra như thế...” (2,49; 4,43; 9,22).

7. Thăng thiên

Biến cố Chúa Giêsu lên trời được thánh Luca trình bày trong bối cảnh phục sinh. Đó là hành động tôn vinh, nhờ đó Chúa Giêsu ngự bên hữu Chúa Cha. Thăng thiên có ý nghĩa đặc biệt trong công trình cứu độ vì qua sự tôn vinh này, Thánh Thần được ban cho Giáo Hội (Cv 2,33) và ơn cứu độ được ban cho tất cả mọi người.

Lược đồ tổng quát

1,1-4 Dẫn nhập

1,5 – 2,52 Phần I : khởi đầu

3,1 – 4,13 Phần II : Đấng Mêsia được chuẩn bị

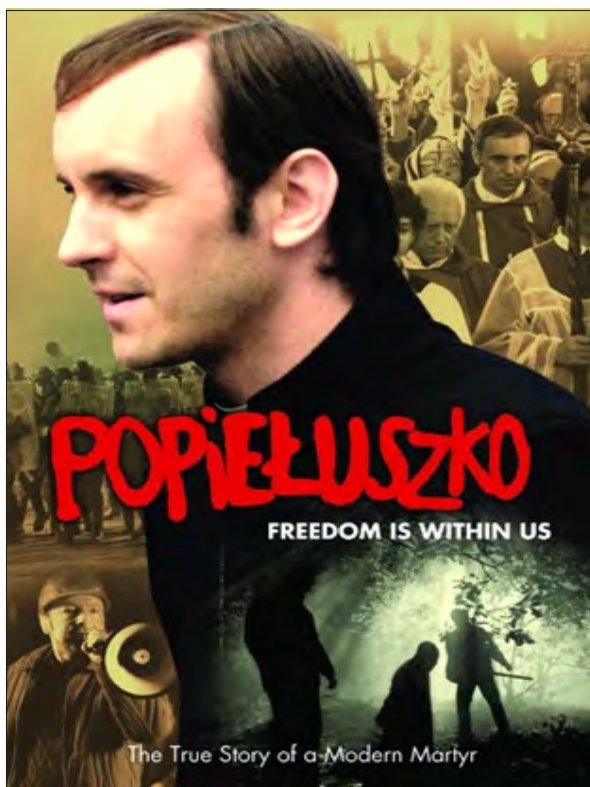
4,14 – 9,50 Phần III : Sứ vụ tại Galilê

9,51 – 19,44 Phần IV : Hành trình lên Giêrusalem

19,45 – 24,53 Phần V : Đau khổ và chiến thắng

(Còn tiếp)

FAMILY NIGHT NGÀY 22/4 VÀ 29/4 SAU THÁNH LỄ CHIỀU TẠI NHÀ THỜ



The true story of Blessed Jerzy Popieluszko, the courageous young priest martyr who became the chaplain and spiritual leader of the large trade union in Poland, Solidarity, in the 1980s. An ordinary young priest in many ways, Fr. Jerzy had a dynamic personality, a deep prayer life, and a strong empathy for the persecution and sufferings of the workers and trade unionists, especially when Martial Law was declared in 1981. He was a beacon of hope in those dark days and his message of truth was devoured by the Polish people after 40 years of oppression. On October 19, 1984, three Communist agents kidnapped Father Jerzy and he was viciously beaten, bound, and thrown into the Vistula River. He was beatified in 2010.



SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

"My sheep hear my voice"

Scripture: John 10:27-30

My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me; and I give them eternal life, and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father's hand. I and the Father are one."

Meditation: How secure is your faith and trust in God? Jesus speaks of the tremendous trust he has in God his Father and the tremendous trust we ought to have in him because he is our good shepherd (John 10:11). What is the significance of Jesus calling himself the Good Shepherd? Shepherds were very common in the land of Jesus' time. A shepherd could have hundreds or thousands of sheep under his care. Sheep without a shepherd were vulnerable prey for predators, such as wolves and thieves. If a sheep strayed from the fold it could easily get lost, fall into a ravine, or become injured. Shepherds had to keep a constant watch over their folds by day and by night. That is why shepherds had to literally live with their sheep so they could lead them out to good pasture for grazing during the day and bring them to a safe place at night for rest and shelter. Shepherds got to know their sheep well and kept a careful count each evening. They also called their sheep by name so the sheep could recognize the shepherd's voice when he called them to follow him.

The Good Shepherd and Guardian of our souls

God used the image of a shepherd to describe his covenant relationship and care for his chosen people who were called by his name (Psalm 80:1 and 100:3). God called David, who shepherded his father's flock in his youth, to be the anointed king and shepherd for his people Israel (Ezekiel 37:24). Jesus, God's anointed Messiah and King, born from the tribe of David, called himself the Good Shepherd of the people whom his Father had entrusted to his care (John 10:29).

Peter the Apostle tells us that the Lord Jesus is the Good Shepherd and Guardian of our souls (1 Peter 2:25). He keeps a close and personal watch over every one of his sheep - his followers (disciples) who belong to him. He calls each of us personally by name to follow him. And he promises to be our guardian and protector from the snares of our enemy, Satan, the father of lies and a murderer from the beginning (John 8:44). The Lord leads us each day to good pastures - places where we can feed on his word and drink from the well-springs of living water which is his Holy Spirit (John 7:38-39, John 4:14). If we feed on his word and drink from the living water of the Holy Spirit, we will find the nourishment and strength we need to live each day for his glory and honor. Do you recognize the voice of your Shepherd and Guardian who calls to you each day?

"My sheep follow me"

Cyril of Alexandria (376-444 AD), an early church father and theologian, contrasts those who listen for the voice of the Good Shepherd, and those who close their ears to his call.

The mark of Christ's sheep is their willingness to hear and obey, just as disobedience is the mark of those who are not his. We take the word hear to imply obedience to what has been said. People who hear God are known by him. No one is entirely unknown by God, but to be known in this way is to become part of his family. Therefore, when Christ says, 'I know mine,' he means I will receive them and give them a permanent mystical relationship with myself. It might be said that inasmuch as he has become man, he has made all human beings his relatives, since all are members of the same race. We are all united to Christ in a mystical relationship because of his incarnation. Yet those who do not preserve the likeness of his holiness are alienated from him... 'My sheep follow me,' says Christ. By a certain God-given grace, believers follow in the footsteps of Christ. No longer subject to the shadows of the law, they obey the commands of Christ and guided by his words rise through grace to his own dignity, for they are called 'children of God' (Matthew 5:9). When Christ ascends into heaven, they also follow him." (excerpt from the COMMENTARY ON THE GOSPEL OF JOHN 7.1)

The Lord opens our ears to hear his word

The Lord speaks to us in a variety of ways, but especially through his word in the Sacred Scriptures. He will open the Scriptures for us if we approach his word with reverence and faith (John 24:32). How can we grow in listening to the voice of our Lord and Shepherd? If we ask he will open our ears to hear him speak to our hearts and minds.

"Morning by morning he wakens, he wakens my ear to hear as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I turned not backward" (Isaiah 50:4-5).

And if we hunger for his word, he will give us understanding, wisdom, and guidance for our lives.

"Your word is a lamp to my feet and a light to my path... I rejoice at your word like one who finds great treasure" (Psalm 119:105, 162).

The Lord Jesus wants to draw each of us close to himself. He wants us to be united with him and the Father. That is why he teaches us to pray to our Father in heaven and to ask for his kingdom to reign in our lives (Matthew 6:9-10). The Lord Jesus knocks on the door of our hearts and homes (Revelation 2:20) and waits for our response. Will you answer his call and welcome his presence with you?

"Lord Jesus, you have the words of eternal life. Open my ears to hear your voice and to follow your ways. Give me understanding that I may grow in the knowledge of your great love and wisdom for my life."



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

- Chuyên trị nám, tàn nhang, mụn
- Chăm sóc da, định kỳ, mặt nạ, trang điểm, xông phun.
- Đại lý của Shiseido, Menardo, Pola, Kose, EV-Princess & Hàn Quốc
- Trung tâm được thảo của nhiều Bác Sĩ danh tiếng

Tel: 972-767-8492 or: 972-273-4000
www.vtcosmetics.us



NHÀ THUỐC TÂY CareChoice 469-909-6430

Được Sĩ LẠI THANH HÙNG, PharmD

4750 N JUPITER RD. #123, GARLAND, TX 75044 (Kế bên Cicis Pizza)

- Do Dược sĩ người Việt điều hành và đảm trách
- Cung cấp các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí • Giá đặc biệt cho người không có bảo hiểm.
- Nhận Medicaid, Medicare part D, CHIP, và hầu hết các loại bảo hiểm khác



Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996

USA REALTORS & MORTGAGE **PETER TRẦN OANH LIỆT**

Cần mua nhà mới-cũ, hay bán, xin gọi

469-231-8077

THIỆN ÂN GRACE ACADEMY

- Dạy hè, homework từ lớp 1-12 www.duhochoaky.com
- Dạy đàn piano người lớn và trẻ em
- Lớp xóa ticket defensive hàng tuần
- Đặc biệt: Giúp mọi thủ tục du học từ lớp 6-đại học, du lịch, thăm thân nhân

Tony Tâm Đặng: 469-867-1941

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin gọi: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức, v.v.
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng
972.530.6070
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

QUAN HUNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 - Tân tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealton@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

NHẬN GIỮ TRẺ
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng tới 12 tuổi.
 Nhận đơn học sinh từ trường về nhà.
 Gần nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
 2301 Bermuda Dr., Garland, TX 75044
469-345-0501

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
 - THỌNG NHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỒNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY ĐIỀU, V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIỆN P, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
 - Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bằng & John Bui
 8732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

KHAI THUẾ - INCOME TAX \$20
 SPECIALIZE IN BUSINESS TAX NAIL & SALON BUSINESS RENTAL INCOME TAXES
JOSEPH PHAM 972-878-4446
 J & ASSOCIATES, INDEPENDENT REALTY
 2344 N. PLANO RD., STE. 8 TORRENS, TEXAS 75086
 10000 W. HUNTERS GREEN BLVD. STE. 1000 FORT WORTH, TEXAS 76116
 1100 N. A. 2 STORY BUILDING

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giáo
214-692-0900

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxrgarland.com
 pharmaxrgarland@gmail.com
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.
DUỐC SĨ KIỂU TRINH
 3504 W. Walnut Street Garland, TX 75042 (khu Phố Đoàn & Bà Lệ)
 Phone: **972-487-2252** Fax: **972-487-2258**
NHẬN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KINH MỜI QUÝ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:
 1 LỌ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ó.
 Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON
CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)
 Phone: **214-377-8881**
 Website: www.dentistryinrichardson.com
 Bác sĩ Nha khoa: **DAVID PHONG NGUYEN DDS** (Tốt nghiệp Trường University of Maryland Dental School)
NHA KHOA:
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
 TRỒNG RĂNG / Implant
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics
Coupon: \$89
 Khám răng/ Clean răng/ X-ray (cho bệnh nhân mới không bồi dưỡng)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ: Implant Denture Braces
 Mở cửa thứ Bảy
 Nhận PPO insurances, Medicaid/Chip (MCNA & DentaQuest)
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa nước.

AUTOS OF DALLAS
 Pre-owned Luxury Vehicles
Mr. Danny (DJ) Dinh
 Cell: 469-233-2835
 Email: dj@autosofdallas.com
 Off: 972-484-9200
 Fax: 972-692-0991
 Cách thức kinh doanh mới - Mỗi thứ đều minh bạch
 - Prices - Giá cả
 - Free Car - Fax - Để biết lịch sử về chiếc xe
 - Mỗi xe có ít nhất 100 ảnh cho quý khách xem xét
 - Thường miễn phí vận chuyển trên tất cả tiểu bang Hoa Kỳ
 Để có được tất cả quyền ưu đãi cho khách hàng Việt
WWW.autosofdallas.com để xem gần 400 chiếc xe

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Bellina
 bên lề của Art Bakery & P&B Ngân)
 972.675.3400 (Office) • 972.675.3405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Albertson, Easton's & Agilent & Intergraph)
 Gọi: 469-879-0032 | Fax: 469-885-0098
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Doanh Nghiệp

 * **TRẦN THẬT**
 * **TẬN TÂM**
 * **UY TÍN**
 Contact: Thanh Nguyen
 Agent / Contact
 call: 469-879-0032
 Email: thanhnguyen@nwins.com
 Chúng tôi có sẵn
 gói ưu đãi
 giảm tiền
 bảo hiểm hàng
 năm cho khách
 mới chuyển nhà
 6.5% giảm hàng năm tới 10%
 Gọi ngay cho Anh/Em
 469-879-0032

ABC TAX
 Khai Thuế Cá Nhân,
 Cơ Sở Thương Mại
 GIỮ SỔ SÁCH, W2, 1099
 10 năm kinh nghiệm Khai thuế
 5 năm làm việc cho IRS
 Khanh or Ricky: 972-496-2226
 Tiếng Anh, Việt, Hoa
 4750 N. Jupiter Rd. #102
 Garland, TX 75044 (inside Water Inn)
 **Cá Nhân**
 \$20 and up
 **Tiệm Nail**
 \$80 and up

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoalac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rời hay cấu răng.
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105, Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106, Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108, Tel: 972-494-5888

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-4pm
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Sparkman Funeral Home **Sacred Heart Cemetery**
 1029 S. Greenville Ave., Richardson, TX 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

 Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn bớt 25% xin liên lạc
David Trung Nguyen 832-490-7333
 hoặc toll free 1-855-442-3464
 www.prepaidfunerals.texas.gov

NHÀ THUỐC TÂY
EVERCARE
Tel: 469-366-9015
 3565 W. Walnut St, Ste C, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn)
 Do Dược sĩ Việt nam đảm trách
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ
 - Hướng dẫn sử dụng thuốc bằng Tiếng Việt
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí
 - Nhận Medicare, Medicaid, CHIP và hầu hết các loại bảo hiểm
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương
Dược sĩ Phạm Huy Hòa xin kính mời

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mổ của từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

WE DO ELECTRONICS
972-231-0061
 Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499. Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Creating Beautiful Smiles

DR. PHU QUOC & NGUYEN HANG, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ - Cosmetic Dentistry
Chăm Sóc - General Dentistry
Chỉnh Đỉnh - Family Dentistry
Niềng Răng - Orthodontics
Trồng Răng - Implants

1111 W. Park Center Blvd. Apt. 1001 #1011
Richardson, TX 75081

972-699-7778 LIÊN LẠC MÃ QUÂN

9-11-13-15 Hwy, Medical, C. 11'

Nhà Bán

SALE

Nhà ở Garland 5/3/2, khu Firewheel. Apartment 32 units khu Uptown - Medical District. Xin gọi anh Đức để biết chi tiết.

*Chúng tôi có nhiều người cần mua nhà và sẵn sàng trả tiền lời cao. Nếu quý vị có tiền cho vay xin liên lạc với chúng tôi

L/L Đức Nguyễn:
972-816-0363

Đảm Bảo Toàn Diện
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Mọi thứ được bảo vệ tốt nhất

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chỗ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky
972-496-2226 | 214-213-9200

Restland
NHA KHOA
DENTAL CLINIC

NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...

Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

469-226-7073

CỬA HÀNG MÁY MAY TIẾN DŨNG

Chuyên mua bán & Sửa chữa các loại Máy may, Vết cổ, Viên Kannel

469-314-4599
972-840-6286

1409 Lexington Dr., Garland, TX 75041

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Đầu tư trang thiết bị và nhân viên Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bti, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Smiley Dental will donate 15% of all proceeds from members of Mother of Perpetual Help Parish week to this church.

25% Off
Niềng răng nhân mài (gửi lại với chúng tôi)

kiểm nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray **MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mài (gửi \$98)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bạc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

30% Off
Chỉnh răng nhân mài (gửi lại với chúng tôi)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
Giá thường: \$499.00
Liên hệ với phòng khám để biết chi tiết

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng **\$89.00**
\$1,099.00 overall (không tính phí chụp ảnh trước)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday: 9:30am - 2pm
Nhập Medical, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
NURTURING HEALTHY SMILES **972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.